

淡江大學 96 學年度碩士班招生考試試題

系別：俄羅斯研究所

科目：俄 文

准帶項目請打「V」	
	簡單型計算機

本試題共 / 頁

一、將俄文翻譯成中文 (30%)

Русские праздники и времена года

Народные праздники на Руси были связаны с временами года, и это понятно, ведь в древности люди чувствовали сильную зависимость от явлений природы, погоды, а значит, и времён года.

На Руси было много праздников, чисто русских и общехристианских. К общим для много народов праздникам относятся, конечно, Рождество, Пасха, Троица. Кроме этих праздников, есть и другие, характерные только для русского народа.

Например, в августе праздновали «Ильин день». Илья, или Илия, - защитник земледелия и скотоводства, от него зависит, будет ли плодородна земля, пройдут ли над полями дожди. Ильин день означает поворот на осень. Пословица говорит: «На Илью до обеда лето, после обеда - осень». После Ильина дня уже не купаются. В это время начинают цвести водяные растения, тогда вода становится не такой чистой, как раньше, и не такой здоровой.

Сегодня в России появляются и новые общенациональные праздники. Это день независимости, который отмечают 12 июня, День Конституции, который празднуется 12 декабря.

二、將中文翻譯成俄文 (30%)

- 1) 在聖彼得堡市中心的(藝術廣場)有著舉世聞名的博物館—(俄羅斯博物館)。這是最大的俄羅斯藝術博物館之一。1998年俄羅斯博物館建館100年。
- 2) 貝加爾湖是世界上最古老的湖泊。它的年紀大約是二千到二千五百萬年。貝加爾湖的深度為1620公尺，這麼深的湖泊在世界上找不到第二座。當貝加爾湖不是波濤洶湧的時候，湖深40公尺處清晰可見不同顏色的石頭。
- 3) 一般來說，現代婦女也是工作的。許多婦女喜愛工作並且以自己的成就為榮。但是，現今的婦女工作量是否太多太多了呢？畢竟，下了班，等著他們的還有許多需要時間及心力處理的一大堆家事。

三、隨著近年來台灣與俄羅斯在政治、文化、經濟關係上的熱烈發展，對於兩國人民來說，學習對方的語言是一件刻不容緩的工作。請你以一位深知語言學習重要性的外語教育推廣者為角度，闡述學習俄語及中文的重要。(40%)